Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawiązane jest jarzmo moich przestępstw\* – związane Jego ręką. Podniesione zostały na moją szyję\*\* – sprawił, że załamała się moja siła. Pan wydał mnie w ręce tych, którym nie mogę sprostać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | נ Z mych przestępstw zrobił jarzmo, związał je własną ręką. Włożył mi je na kark, wysączył ze mnie siły. Pan wydał mnie w ręce ludzi, którym nie mogę sprostać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jarzmo moich nieprawości jest związane jego ręką, splotły się i weszły na moją szyję, a *to* poraziło moją siłę. Pan wydał mnie w ręce *wrogów* i nie mogę powstać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Związane jest jarzmo nieprawości moich ręką jego, splotły się, wstąpiły na szyję moję; toć poraziło siłę moję; podał mię Pan w ręce nieprzyjaciół, nie mogę powstać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ocknęło się jarzmo nieprawości moich, w ręce jego splotły się i włożone są na szyję moję: zemdlała siła moja, podał mię JAHWE w rękę, z której nie będę mogło powstać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nun Ciężkie brzemię mych grzechów ręką Jego związanych przygniata mi szyję, mocą moją chwieje. Pan wydał mnie w ręce, którym nie zdołam się wymknąć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mocno ściągnięte jest jarzmo moich grzechów, jego ręką związane. Włożone zostało na moją szyję; załamała się moja siła. Pan wydał mnie w ręce tych, którym nie mogę sprostać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Nun* Swoją ręką przywiązał mi jarzmo moich grzechów, Ciążą na mojej szyi, słabnie moja siła. Pan wydał mnie w ręce tych, którym nie mogę się oprzeć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nałożył mi jarzmo za grzechy i mocno je ścisnął. Ciąży mi ono na szyi, trawi moje siły. JAHWE wydał mnie w ich ręce, nie mogę wyrwać się z ich mocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nałożone jarzmo za me przeniewierstwa, splątane ręką Jego, jarzmo Jego na szyi mojej podcięło mą siłę. Pan w ich moc mnie podał, nie mogę powstać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він чував над моїми безбожностями. На моїх руках сплели, пішли мені на горло. Послабла моя сила, бо дав Господь в мої руки, не зможу стояти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego ręką naciśnięte jest jarzmo moich grzechów; splotły się oraz złożyły na mym karku; złamał moją siłę. Pan wydał mnie w ręce, z których nie mogę powstać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozostał czujny na moje występki. W jego ręce przeplatają się ze sobą. Wspięły mi się na kark. Moc moja się potknęła. JAHWE wydal mnie w rękę tych, przeciw którym nie potrafię powstać. |

1. 1) Zawiązane jest jarzmo moich przestępstw, נִׂשְקַד עֹלּפְׁשָעַי . Wg Mss G Tg Vg S: Straż trzymana jest nad moimi przestępstwami, עַלּפְׁשָעַי נִׁשְקַד . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Podniesione zostały na moją szyję, עָלּו עַל־צַּוָארִי . Wg niektórych recenzji G oraz Symmacha i Lucjana: Jego jarzmo na mojej szyi, עֻּלֹו עַל־צַּוָארִי . Alternatywna wersja wydaje się bardziej spójna: Moje przestępstwa zawiązane zostały jak jarzmo związane Jego ręką; Jego jarzmo jest na mojej szyi, sprawił, że załamała się moja siła. [↑](#footnote-ref-3)